ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ Β΄ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ - Ενότητα 4Α

**ΟΙ ΣΕΛΗΝΙΤΕΣ**

[Λουκιανός, *Ἀληθὴς Ἱστορία* 1.23-26 (διασκευή)]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ΚΕΙΜΕΝΟ** | **ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ΕΞΟΜΑΛΥΝΣΗ** | **ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ** |
| *• Καλὸς δὲ παρὰ Σεληνίταις νομίζεται,* | *⎯*⎯⎯⎯⎯⎯⎯ | • Κατά τη γνώμη των Σεληνιτών λοιπόν, θεωρείται όμορφος |
| *• ἤν πού τις φαλακρὸς ᾖ.* | *⎯*⎯⎯⎯⎯⎯⎯ | • κάποιος, αν είναι φαλακρός. |
| • *Καὶ μὴν καὶ γένεια φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα.* | *⎯*⎯⎯⎯⎯⎯⎯ | • Και μάλιστα, και γένια αφήνουν να φυτρώσουν λίγο πάνω από τα γόνατα. |
| • *Καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχου-σιν,* | *⎯*⎯⎯⎯⎯⎯⎯ | • Και νύχια στα πόδια δεν έχουν, |
| • *ἀλλὰ πάντες εἰσὶ μονοδάκτυλοι.* | *⎯*⎯⎯⎯⎯⎯⎯ | • αλλά όλοι είναι μονοδάκτυλοι. |
| • *Καὶ ἐπειδὰν ἢ πονῶσιν ἢ γυμνάζων-ται,* | *⎯*⎯⎯⎯⎯⎯⎯ | • Και όταν κοπιάζουν ή γυμνάζονται, |
| • *γάλακτι πᾶν τὸ σῶμα ἱδροῦσιν,* | • *ἱδροῦσι γάλακτι πᾶν τὸ σῶμα,* | • ιδρώνουν παράγοντας γάλα σε όλο τους το σώμα, |
| • *ὥστε καὶ τυροὺς ἀπ’ αὐτοῦ πήγνυν-ται.* | • *ὥστε πήγνυνται καὶ τυρούς ἀπ’ αὐ-τοῦ.* | • ώστε από αυτό παρασκευάζουν και τυρί. |
| • *Τοὺς δὲ ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι* | *⎯*⎯⎯⎯⎯⎯⎯ | • Και τα μάτια τα έχουν πρόσθετα |
| • *καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέ-σαντες παρ’ ἄλλων χρησάμενοι ὁρῶ-σιν.* | • *καὶ πολλοὶ ἀπολέσαντες τοὺς σφετέρους* (*ὀφθαλμούς,* ενν.) *ὁρῶσι χρησάμενοι* (*ὀφθαλμούς,* ενν.) *παρ’ ἄλ-λων.* | • και πολλοί, αν χάσουν τα δικά τους, βλέπουν χρησιμοποιώντας αυτά που παίρνουν από άλλους. |
| • *Τινὲς δὲ καὶ πολλοὺς ἀποθέτους ἔ-χουσιν, οἱ πλούσιοι.* | • *Τινὲς δέ, οἱ πλούσιοι, ἔχουσι καὶ πολλοὺς* (*ὀφθαλμούς,* ενν.) *ἀποθέ-τους.* | • Κάποιοι μάλιστα, οι πλούσιοι, έχουν πολλά αποθηκευμένα, για ώρα ανάγκης. |
| • *Κάτοπτρον δὲ μέγιστον κεῖται ὑπὲρ φρέατος οὐ πάνυ βαθέος.* | • *Μέγιστον δὲ κάτοπτρον κεῖται ὑπὲρ φρέατος οὐ πάνυ βαθέος.* | • Και ένας πολύ μεγάλος καθρέφτης βρίσκεται πάνω από ένα πηγάδι όχι πολύ βαθύ. |
| • *Ἂν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ τις,* | • *Ἂν μὲν οὖν τις καταβῇ εἰς τὸ φρέαρ,* | • Αν λοιπόν κάποιος κατεβεί στο πηγάδι, |
| • *ἀκούει πάντων τῶν ἐν τῇ γῇ λεγομένων,* | • *ἀκούει πάντων τῶν λεγομένων ἐν τῇ γῇ,* | • ακούει όλα όσα λέγονται στη Γη |
| **ΚΕΙΜΕΝΟ** | **ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ΕΞΟΜΑΛΥΝΣΗ** | **ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ** |
| • *ἐὰν δὲ εἰς τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ,* | • *ἐὰν δὲ ἀποβλέψῃ εἰς τὸ κάτοπτρον,* | • και αν κοιτάξει προσεκτικά προς τον καθρέφτη, |
| • *πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔθνη ὁ-ρᾷ.* | • *ὁρᾷ πάσας μὲν πόλεις, πάντα δὲ ἔ-θνη.* | • βλέπει όλες τις πόλεις και όλα τα έθνη. |
| • *Τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεα-σάμην καὶ πᾶσαν τὴν πατρίδα,* | • *Τότε ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ τοὺς οἰ-κείους καὶ πᾶσαν τὴν πατρίδα,* | • Τότε εγώ είδα και τους συγγενείς μου και όλη την πατρίδα, |
| • *εἰ δὲ κἀκεῖνοι ἐμὲ ἑώρων,* | *⎯*⎯⎯⎯⎯⎯⎯ | • αν όμως και εκείνοι με έβλεπαν, |
| • *οὐκέτι ἔχω εἰπεῖν.* | *⎯*⎯⎯⎯⎯⎯⎯ | • δεν μπορώ καθόλου να το πω. |
| • *Ὅστις δὲ ταῦτα μὴ πιστεύει οὕτως ἔχειν,* | • *Ὅστις δὲ μὴ πιστεύει ταῦτα οὕτως ἔχειν,* | • Και όποιος δεν πιστεύει ότι αυτά έτσι είναι, |
| • *ἄν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται,* | • *ἄν ποτε καὶ αὐτὸς ἀφίκηται ἐκεῖσε,* | • αν κάποτε φτάσει και ο ίδιος εκεί, |
| • *εἴσεται ὡς ἀληθῆ λέγω.* | *⎯*⎯⎯⎯⎯⎯⎯ | • θα καταλάβει ότι λέω αλήθεια. |

**ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΑΡΑΛΛΗΛΟ ΚΕΙΜΕΝΟ**

[Λουκιανός, *Περὶ τῆς ἀστρολογίης* 3]

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ΚΕΙΜΕΝΟ**  **(Ιωνικη διαλεκτοσ)** | **μεταγραφη**  **(αττικη διαλεκτοΣ)** | **συντακτικη**  **εξομαλυνση** | **μεταφραση** |
| • *Ἰδόντες* ***ὦν*** *πρῶτα τὴν* ***Σε-ληναίην*** *οὐκ* ***ἐς*** *πάμπαν* ***ὁ-μοίην*** *φαινομένην,* | • *Ἰδόντες* ***οὖν*** *πρῶτα τὴν* ***Σε-λήνην*** *οὐκ* ***εἰς*** *πάμπαν* ***ὁμοί-αν*** *φαινομένην,* | • *Ἰδόντες οὖν πρῶτα τὴν Σελήνην οὐ φαινομένην ὁ-μοίαν εἰς πάμπαν,* | • Καθώς λοιπόν πρώτα είδαν ότι η Σελήνη δεν έχει συνέχεια την ίδια μορφή, |
| • *ἀλλὰ* ***πολυειδέα*** *τε γιγνο-μένην καὶ ἐν ἄλλοτε ἄλλῃ μορφῇ τρεπομένην,* | • *ἀλλὰ* ***πολυειδῆ*** *τε γιγνομένην καὶ ἐν ἄλλοτε ἄλλῃ μορφῇ τρεπομένην,* | • *ἀλλὰ γιγνομένην**τε**πολυ-ειδῆ καὶ τρεπομένην ἄλλοτε ἐν ἄλλῃ μορφῇ,* | • αλλά και ότι είναι πολύμορφη και ότι αλλάζει παίρνοντας άλλοτε τη μια μορφή και άλλοτε την άλλη, |
| •***ἐδόκεεν******αὐτέοισιν*** *τὸ χρῆμα* ***θωύματος*** *καὶ* ***ἀπο-ρίης*** *ἄξιον.* | •***ἐδόκει******αὐτοῖς*** *τὸ χρῆμα* ***θαύματος*** *καὶ* ***ἀπορίας*** *ἄ-ξιον.* | • *ἐδόκει αὐτοῖς τὸ χρῆμα* (*εἶναι,* ενν.) *ἄξιον θαύματος καὶ ἀπορίας.* | • τους φαινόταν το πράγμα αξιοθαύμαστο και αξιοπερίεργο. |
| • *Ἔνθεν δὲ* ***ζητέοντες*** *εὗ-ρον* ***τουτέων*** *τὴν* ***αἰτίην****,* | • *Ἔνθεν δὲ* ***ζητοῦντες*** *εὗ-ρον* ***τούτων*** *τὴν* ***αἰτίαν****,* | • *Ἔνθεν δὲ ζητοῦντες εὗ-ρον**τὴν αἰτίαν τούτων,* | • Μετά από αυτό λοιπόν, ερευνώντας βρήκαν την αιτία αυτών, |
| • *ὅτι οὐκ ἴδιον τῇ* ***Σεληναίῃ*** *τὸ φέγγος,* | • *ὅτι οὐκ ἴδιον τῇ* ***Σελήνῃ*** *τὸ φέγγος*, | • *ὅτι τὸ φέγγος οὐκ ἴδιον* (*ἐ-στί,* ενν.) *τῇ Σελήνῃ*, | • ότι δηλαδή η φωτεινότητα δεν είναι της Σελήνης, |
| • *ἀλλὰ οἱ παρ’* ***ἡελίου*** *ἔρχε-ται.* | • *ἀλλὰ οἱ παρ’* ***ἡλίου*** *ἔρχε-ται.* | • *ἀλλὰ ἔρχεται οἱ* (=*αὐτῇ*) *παρ’ ἡλίου.* | • αλλά έρχεται σε αυτήν α-πό τον Ήλιο. |